



DETERMINAZIONE N. 202 DEL 06/08/2025

Il Direttore dell'UOC Provveditorato, Economato e Gestione della Logistica, Dott.ssa Maria Zanandrea

OGGETTO: SERVIZIO DI REVISIONE E TRADUZIONE LINGUISTICA PER FINALITÀ DI RICERCA.

Note per la Trasparenza: Con il presente provvedimento si dispone l'affidamento, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lettera b) del D. Lgs. n. 36/2023, del servizio di revisione e traduzione linguistica per finalità di ricerca per l'Istituto Oncologico Veneto, per il periodo di 24 mesi, alla società Dotwords S.r.l.

PREMESSO che:

- con Determinazione n. 462 del 18/05/2023 è stato affidato, ai sensi dell'art. 1, comma 2. Lettera a) della Legge n. 120/2020, alla ditta Studio Moretto Group, il servizio di revisione e traduzione linguistica per finalità di ricerca, per l'importo contrattuale complessivo pari ad € 22.636,00 (IVA esclusa), per la durata di 24 mesi a decorrere dalla data di sottoscrizione del contratto;
- con comunicazione datata 21/02/2025, in considerazione dell'approssimarsi della scadenza del contratto prevista per il giorno 17/05/2025, questo Ufficio richiedeva alla Direzione Scientifica se fosse necessario attivare nuovamente il servizio per garantire le attività per il futuro;
- con nota protocollo n. 7462 del 04/04/2025, il Direttore Scientifico, Prof. Vincenzo Bronte, richiedeva l'attivazione del servizio di revisione e traduzione linguistica per supportare le attività di pubblicazione dei Ricercatori dell'Istituto Oncologico Veneto su riviste scientifiche internazionali per la durata di 24 mesi e proponendo una tipologia di contratto con tariffe a cartella (1.800 battute) per un importo contrattuale stimato in complessivi € 13.000,00 (IVA esclusa);
- nella medesima nota, sulla base dello storico delle attività pregresse, veniva comunicato il seguente fabbisogno:
 1. Revisione di testi: 1330 cartelle complessive;
 2. Traduzione di testi: 220 cartelle complessive;

VISTI:

- l'art. 50, comma 1, lett. b) del D.Lgs. n. 36/2023, il quale dispone che le stazioni appaltanti procedono mediante affidamento diretto dei servizi e forniture, ivi compresi i servizi di ingegneria e architettura e l'attività di progettazione, di importo inferiore a 140.000 euro, anche senza consultazione di più operatori economici, assicurando che siano scelti soggetti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali, anche individuati tra gli iscritti in elenchi o albi istituiti dalla stazione appaltante;
- l'art. 49, comma 2 del D. Lgs. n. 36/2023 che vieta alla stazione appaltante, in applicazione del principio di rotazione, l'affidamento di un appalto al contraente uscente nei casi in cui due consecutivi affidamenti abbiano a oggetto una commessa rientrante nello stesso settore merceologico, oppure nella stessa categoria di opere, oppure nello stesso settore di servizi;
- l'art. 25 del D. Lgs. n. 36/2023 che sancisce per le stazioni appaltanti e gli enti concedenti l'utilizzo delle piattaforme di approvvigionamento digitale per svolgere le procedure di affidamento e di esecuzione dei contratti pubblici;

DATO ATTO che:

- con nota protocollo n. 8940 del 24/04/2024 è stato richiesto il preventivo, senza limitazioni di partecipazione alle ditte del settore, per il servizio di revisione e traduzione linguistica per finalità di ricerca per il periodo di 24 mesi, con eventuale opzione di proroga tecnica di ulteriori 6 mesi, tramite piattaforma Sintel (ID 200561181), per l'importo complessivo di € 13.000,00 (IVA esclusa), al quale hanno risposto entro il termine ultimo le seguenti ditte:

ID SINTEL	DITTA	IMPORTO (Iva esclusa)
1745522764348	AMIL Srls	€ 5.300,00
1746042183217	CSA MEPA Consulting Dott.ssa Esposito Carla	€ 8.898,00
1746527674150	Promoest srl	€ 11.960,00
1746543193573	AES	€ 9.478,000
1746615129225	Eurostreet Società Cooperativa	€ 18.480,00
1746719888617	Dotwords srl Società Benefit	€ 12.840,00
1746720978332	Way2Global S.r.l. S.B.	€ 6.920,00
1746775423985	Pirene srl	€ 12.877,00

RICHIAMATA la richiesta di preventivo che prevede che l'aggiudicazione del servizio in oggetto venga svolta sulla base dei seguenti criteri indicati in ordine decrescente di importanza:

1. comprovata esperienza pregressa in ambito sanitario;

2. modalità di esecuzione del servizio;
3. numero di dipendenti di madrelingua che effettueranno il servizio;
4. possibilità di consegnare gli elaborati in tempi minori rispetto a quelli indicati nel capitolato;
5. prezzo preventivato.

CONSIDERATO che:

- in data 19/05/2025 la relativa documentazione tecnica ed economica è stata trasmessa al Prof. Vincenzo Bronte, quale esperto per le valutazioni sulla base dei criteri sopra evidenziati;
- con nota protocollo n. 13504 dell'01/07/2025 il Direttore Scientifico f.f. Prof. Antonio Rosato, in qualità di esperto qualificato nella materia in oggetto, ha trasmesso la propria relazione, che costituisce parte integrante e sostanziale del presente provvedimento (Allegato 1), e per le motivazioni in essa riportate ha individuato quale miglior preventivo quello presentato dalla ditta Dotwords S.r.l. società benefit, di cui si riporta la quotazione economica:

Attività	Q.tà complessiva 24 mesi	Numero cartelle	Tariffa a cartella (IVA esclusa)	Totale offerta 24 mesi Iva esclusa
Revisione di testi	70	20	€ 6,50	€ 9.100,00
Traduzione di testi	11	20	€ 17,00	€ 3.740,00
TOTALE COMPLESSIVO (IVA esclusa)				€ 12.840,00

ACCERTATO che, in funzione di quanto sopra esposto, in armonia con la normativa vigente in materia di acquisti per forniture di beni e servizi da parte degli Enti Sanitari pubblici, alla data di adozione del presente provvedimento:

- non sussistono convenzioni attive aventi ad oggetto la fornitura dei beni analoghi a quelli in argomento cui poter far ricorso, stipulate da Azienda Zero e Consip S.p.a., come constatato mediante verifica degli elenchi delle convenzioni attive, direttamente sui relativi portali telematici;
- la fornitura di cui trattasi non rientra tra le categorie di beni e servizi di gestione esclusiva delle centrali di committenza, tra cui Azienda Zero, di cui al DPCM 11 luglio 2018;

DATO ATTO che

- il contratto verrà stipulato elettronicamente, mediante corrispondenza secondo l'uso del commercio, alle condizioni contrattuali ivi riportate;
- il Responsabile del Procedimento, ai sensi dell'art. 15 del D.Lgs. n. 36/2023, è il direttore del l'U.O.C. Provveditorato, Economato e Gestione della Logistica;

VISTO che l'importo complessivo del presente affidamento è inferiore ad € 40.000,00, e che, pertanto giusta delega prot. n. 5000 dell'08/03/2024 conferita dal Direttore Generale si procede mediante decreto dirigenziale del Direttore della U.O.C. Provveditorato, Economato e Gestione della Logistica;

RITENUTO di dover adottare in merito i provvedimenti necessari,

**IL DIRETTORE
DELLA U.O.C. PROVVEDITORATO, ECONOMATO
E GESTIONE DELLA LOGISTICA**

VISTO il D. Lgs. 36/2023;

VISTA la Legge Regionale del 22 dicembre 2005, n° 26;

VISTA la Delega del Direttore Generale di cui al prot n. 5000 dell'08/03/2024;

VISTA l'avvenuta regolare istruttoria della pratica, anche in ordine alla conformità con la vigente legislazione statale e regionale;

DETERMINA

per le motivazioni esplicitate nelle premesse del presente atto, che qui si intendono integralmente riportate

1. di contrarre e affidare, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lettera b del D.Lgs. 36/2023, alla ditta Dotwords S.r.l Società Benefit il servizio di revisione e traduzione linguistica per finalità di ricerca per l'Istituto Oncologico Veneto, per il periodo di 24 mesi, per l'importo di € 12.840,00 (IVA esclusa);
2. dare atto che trattandosi di un servizio di natura intellettuale non sono previste spese da sostenere per gli oneri della sicurezza non soggetti a ribasso;
3. dare atto che l'Istituto Oncologico Veneto si riserva la facoltà di avvalersi dell'opzione di proroga del contratto per ulteriori 6 mesi, ai sensi dell'art. 120, comma 10 del D. Lgs. n. 36/2023;
4. dare atto che la presente aggiudicazione non equivale ad accettazione dell'offerta ai sensi dell'art. 17, comma 6 del D.lgs. 36/2023;
5. dare atto dell'esito positivo delle verifiche sul possesso dei requisiti dichiarati dalla ditta in sede di predisposizione dell'offerta;
6. approvare il seguente quadro economico dell'appalto:

DESCRIZIONE DELL'APPALTO	IMPORTO
Servizio di revisione e traduzione linguistica per finalità di ricerca per il periodo di 24 mesi	€ 12.840,00
Importo di aggiudicazione	€ 12.840,00
Oneri DUVRI	€ 0,00
Opzioni	
Opzione ex art. 120, comma 10 del D.Lgs 36/2023 per ulteriori 6 mesi	€ 3.210,00
Somme a disposizione dell'Amministrazione	
IVA complessivo (22%) per l'appalto di 24 mesi	€ 2.824,80
IVA complessivo (22%) per l'opzione di 6 mesi	€ 706,20
Spese per imprevisti	€ 1.605,00
Totale somme a disposizione dell'Amministrazione	€ 5.136,00
TOTALE COMPLESSIVO	€ 21.186,00

7. dare atto che l'importo dell'appalto per il periodo di 24 mesi pari a € 15.664,80 IVA inclusa, troverà copertura sul fondo Ricerca Corrente 2025 e successiva annualità – CDC 099231 – CUP J93C24001790001 e sarà imputato al conto di contabilità “40020201120301 – Altri servizi non sanitari: esternalizzati” nel bilancio IOV come segue:
 - anno 2025 € 3.916,20;
 - anno 2026 € 7.832,40;
 - anno 2027 € 3.916,20;
8. di dare atto che il R.U.P. di detta procedura è la Dott.ssa Maria Zanandrea, Direttore dell'UOC

Provveditorato, Economato e Gestione della logistica;

9. di nominare Direttore dell'Esecuzione del contratto la Dott.ssa Anna Boscolo Gnolo in servizio presso la Biblioteca Scientifica e Revisione Linguistica;
10. di pubblicare il presente provvedimento nell'Albo Pretorio on-line presente nel sito istituzionale di questa amministrazione e di provvedere agli obblighi di cui al Dlgs. n. 33/2013.

Il Direttore UOC